

Inhalt

I. Einleitung	7
1. Probleme von Theorie und Praxis in der Ausbildung zum Übersetzer und Dolmetscher. Von Volker Kapp . .	7
2. Die Bedeutung des Übersetzens und Dolmetschens in der Gegenwart. Von Wolfram Wilss	13
II. Theoretische Grundlagen	26
1. Elemente einer Übersetzungswissenschaft. Von Henri Vernay	26
2. Zur Theorie des Dolmetschens. Von Danica Seleskovitch	37
3. Zur Diskussion über Terminologie und Semantik. Von Lothar Wolf	50
4. Der Beitrag der Textlinguistik zur Übersetzungswissenschaft. Von Wolfgang Dressler	61
III. Ausbildung	72
1. Die Ausbildung des Übersetzers. Von Käthe Henschelmann	72
2. Die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher. Von Ruth Willett	87
3. Fachsprachen in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. Von Viktor Petiokey	109
4. Die Landeskunde in der Ausbildung der Übersetzer und Dolmetscher. Von Hans-Eberhard Steffen	122
5. Die literarische Übersetzung zwischen Landeskunde und Übersetzungskritik. Von Volker Kapp	134
6. Die Rolle der Sprechwissenschaft und Sprecherziehung in der Dolmetscherausbildung. Von Geert Lotzmann . . .	146
7. Sinn und Zweck terminologischer Arbeiten. Von Erich Theato	160
8. Ansätze zu einer Methodologie der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Von Gisela Thiel	174

IV. Berufspraxis	186
X 1. Der Übersetzer im öffentlichen Dienst. Von Hermann Kusterer	186
2. Der Beruf des Konferenzdolmetschers. Von Walter Keiser	196
V. Verzeichnis der Ausbildungsstätten	210
- VI. Literaturhinweise	211
VII. Sachwortregister	216
VIII. Verzeichnis der Autoren	218